

Élisa COLLIEZ

Nationalité française

14, rue du Général Leclerc

92130 Issy-les-Moulineaux

06 99 27 06 21

elisa.colliez@elma-translation.fr

www.elma-translation.fr



**Traductrice technique et adaptatrice audiovisuelle
turc, italien, anglais > français**

**membre de l'ATAA - Association des Traducteurs/Adaptateurs de l'Audiovisuel*

ÉTUDES POURSUIVIES

2014 – 2016	Master Traduction, Rédaction et Médiation multilingue (TRM), spécialité turc, INALCO, Paris (un semestre à l'Università degli studi di Napoli, l'Orientale, Naples)
2011 – 2014	Licence LCE turc, INALCO, Paris (une année à l'université d'Istanbul)
2007 – 2012	Licence et master recherche Histoire de l'Art, spécialité art moderne, université Charles de Gaulle, Lille III (une année à Rome (Università Roma Tre) et une année à Pescara) Recherches sur le processus d'occidentalisation de l'architecture ottomane

EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES

Depuis 2016	Traductrice technique et adaptatrice de l'audiovisuel indépendante turc, italien, anglais > français. <ul style="list-style-type: none">∞ Exemples de projets : sous-titrage de films, traduction de documentaires (voice over), scénarios, contenus web (sites et blogs), marketing et rédactionnels et traduction d'un livre de développement personnel/médecine alternative∞ Quelques références clients : Éclair (ARTE), Cultures connection, VSI Chinkel, Istos Film, Bad Crowd Company, BAC films, FSAP, Universe TTC, ABC translation
2015 – 2018	Chargée de mission Qualité , Initiatives Formation, Bourg-la-Reine.
Avril 2016 – juin 2017	Traductrice stagiaire puis traductrice/chargée de projets humanitaires , Webistan/Les Ateliers Reza, Paris. <ul style="list-style-type: none">∞ Participation à la préparation du dernier ouvrage de Reza, <i>Kurdistan Renaissance</i> : légendage, traduction et relecture.∞ Traduction EN-FR des légendes, documents de communication, textes d'exposition...
Mars - juin 2015	Guide bilingue (français-italien) sur le site archéologique de Napoli Sotterranea, Naples.
Août 2014 – février 2015	Volontaire du Service Civique , Initiatives Formation, Bourg-la-Reine (animation et gestion d'un centre de ressources).
2010-2016	Enseignante de langue <ul style="list-style-type: none">∞ Cours de français, L'Atelier du Français, Istanbul (2013-2014)∞ Cours de français et alphabétisation au sein d'une association turque à Creil (2012-2013)∞ Assistante de langue française, lycée technique Aterno, Pescara (2010-2011)∞ Cours particuliers d'anglais, d'italien et de turc en Île-de-France (initiation, remise à niveau, cours sur objectifs professionnels, préparation aux concours)

COMPÉTENCES

Traduction, révision/relecture, sous-titrage multilingue, spotting/repérage/synchronisation, SME, voice over, rédaction, transcription

ACQUIS LINGUISTIQUES

Français (langue maternelle)
Anglais (TOEIC : 860 / TOEFL : 98)
Turc (C2)
Italien (C2)
Allemand (bonnes connaissances)
Notions de persan

ACQUIS INFORMATIQUES

Photoshop, MediaPro
EZTitles
OmegaT, SDL Trados, Memsources editor
Logiciel de sous-titrage utilisé : Annotation Edit

DOMAINES D'EXPERTISE

Art, architecture, photographie, dessin, cinéma, arts du cirque, jonglerie, théâtre, origami, méditation, écologie, voyage

*QUELQUES PROJETS D'ADAPTATION AUDIOVISUELLE :

Turc > français			
<i>Görülmüşdür / Passed by censor</i>	Long métrage de Serhat Karaaslan	Bac films	Sous-titrage
<i>The Protector</i>	(série turque Netflix, S1 EP 1, 3, 5, 7, 9 ; S2, EP 1, 3, 5, 7)	VSI Chinkel	Sous-titrage
<i>Ankara, une deuxième vie pour les livres</i>	Documentaire de Gordian Arneht	Éclair / Arte	Voice-over
<i>Trois visages</i>	Long métrage de Jafar Panahi	AGM factory	Traduction pour doublage (TR/FA)
<i>Yol Kenarı / Sideway</i>	Long métrage de Tayfun Pirselimoglu	Bad crowd company	Sous-titrage
Persan > français (en collaboration avec Mahmood Sharifi)			
<i>Dressage</i>	Long métrage de Pooya Badkoobeh	Le Joli Mai	Relecture de ST
<i>Hitch / Nothing</i>	Long métrage Abdolreza Kahani	Blue bird distribution	Sous-titrage
<i>Nouvel Iran</i>	Projet vidéo de Neil Beloufa	Bad Manners	Sous-titrage FA>EN
Italien > français			
<i>La mer en peinture</i>	Documentaire de Grit Lederer	Éclair / Arte	Voice-over (interventions en IT)
<i>Après le séisme, l'Italie à la rescousse de son patrimoine</i>	Documentaire de Stefanie Appel	Éclair / Arte	Voice-over (interventions en IT)